

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Research

The processing of writing a novel is the same as the cooking process, a cook is a very important role holder and also very influential with the results of the cook he creates, starting from the selection of ingredients, it is the seasoning used in the cooking process that determines itself so as to produce delicious food, he who has the idea to process the food makes the shape, texture, and taste that is in the food. Likewise with a writer, even more so if he is a novelist, if the cook learns to combine beef, carrots, potatoes, sauces, salt, black pepper, and other ingredients to produce delicious soup for example, a writer also does such a thing all the ideas he had started from choosing his choice of what type of writing he wanted to discuss.

Novel writers need to prepare their basic materials to produce works that are inherent in their readers, starting from choosing the main theme or idea, the genre of the novel, because the main theme or idea is unifying the whole story or novel in each chapter and every paragraph. The idea and imagination of an author that makes his work develop and be liked by his readers or vice versa, the author can use thoughts, speech, and actions of characters that make his work more alive, one of the factors that can make his work is his own ideas and imagination.

However, nowadays translating a person's work is also the work of the translator itself, where the translator returns the message or value contained in the original work into the language desired by the translator, sometimes a work is very good and quality and has more value than the source of language or text and after being translated by the translator makes the work or a novel missing the value or message conveyed to the reader sometimes less and worse the translator translates the novel unequally between the source language and the target language.

From the problem above, the writer got the idea to analyze a novel, first analyzing the novel from the Source Language (in the discussion here in after abbreviated as SL) which is English and because the author herself Indonesian certainly chose the Target Language (in the discussion here in after abbreviated as TL) language Indonesia. It turns out that in many translation novels that undergo changes, both grammatical changes and translations that are completely different from the SL and there are also translations that are completely unchanged, the author tries to analyze the problem using theories that have been presented by experts and the author provides case examples in novels in both the SL and TL.

The writer took an example from The Lost Hero novel:

SL: When he stood up in the aisle, one of the students called, “**Stand up, Coach Hedge!**” (P.5, 1.4)

TL: *Ketika dia berdiri di lorong, salah seorang murid berseru, “**Berdiri dong, Pak Pelatih Hedge**”* (P.3, 1.8)

In the example above, the writer analyzes only direct speech, which means that just in the quotation mark with sentences "Wake up, Coach Hedge!" as the SL, translated by the translator to the TL with the sentence "*Bangun dong, Pak Pelatih Hedge*". In that sentence, the type of direct speech used is Direct Speech command, where the student tells the coach to stand up and the translation technique used is Transposition Technique. According to Hoed (2006: p. 72) stated "transposition technique is changing the structure of sentence in order to obtain the correct translation."

Generally novel can be defined as the story of a person or a group of people to describe by the author through characterizations and setting that represent the author's idea. Novels are prose essay that is long and contain a series of stories of a person's life with those around him by highlighting the character and nature of each actor. Novel is any relatively, written work of narrative fiction, normally in prose and typically published as a book. The genre has been described as having a continuous and comprehensive history. Novels are literary works in the form of written and narrative prose, usually in the long form of and more complex stories more than short stories.

In a novel the author analyzes Direct Speech; Direct speech is a sentence that is spoken directly by a speaker whose writing is accompanied by an apostrophe at the beginning and end of the sentence as dialogue or conversation text. Direct speech or reported speech is usually

the actual words spoken, it is usually marked by QUOTES (“”) the study of grammar is related to the study of writing, grammar covers a broad range of rules, including punctuation, vocabulary, spelling, and others. Thus, grammar is a field in English very important to be learned mastered in order to understand the four basic skills include listening, speaking, reading and the last is writing. Many people in the world thought that grammar is difficult to learn and to understand. Grammar is the ruled of the language, without grammar, the languages of the world are chaotic and language cannot be separated from grammar and as well as grammar.

Grammar is organized along to main dimensions: morphology and syntax. Morphology covers the structure of words, the way in which the form of a word changes to indicate specific contrast in the grammatical system and syntax covers the grammatical structure of groups, clauses and sentences: the linear sequences of classes of words such as noun, verb, adverb and adjective, and functional elements such as subject, predicator and object, which are allowed in a given language.

A sentence is a unit of language in the form of a word or sequence of words that can stand alone and express a complete meaning. The sentence is the smallest unit of language that expresses the whole mind, whether by oral or written. In oral form, the sentence is pronounced in a voice up and down, and is soft, paused, and ends with final intonation. In the Latin form, the sentence begins with a capital letter and ends with a dot (.) to declare news or the informative sentence, a question mark (?) to

express a question and an exclamation point (!) to declare command sentence.

Translation has the major function for transferring textual material from one language into another. The public do not need to know the process of translation but there are the translators of translation needs information about activities from a foreign language and then translate into the local language. Translations are an activity to the copied idea from the source language to the target language, and make a good sentence, the processing of translation is not just a process of translating from SL to TL but also convey the message of the novel. Good translating skills are also inseparable from the translator's ability to divert meaning and aesthetic elements — including, in this case, the technique of translating.

Although the translation process is very difficult and complicated in the translation process, quality translations are equally important to review. The success of the translation process, besides depending on the purpose of translation, also depends heavily on the techniques it uses, in addition translation techniques will have an impact on the quality of the translation based on the accuracy, acceptance, and readability of the translation. Translation techniques are the results of the selection of equivalents determined by the translator, whether or not the equivalence chosen chose depends on the issues relating to the context, direction of translation, and expectations of the target language readers. Based on Hoed (2006, p. 12) in translation, translators are required to solve the problem of

translation in words, sentences, or paragraphs. This method of handling is called technique.

Translation techniques are the results of the selection of equivalents determined by the translator, whether or not the equivalence is chosen depends on the issues related to the context, the direction of translation, and the expectations of the reader in the target language. The technique is a practical method, skill, or art applied to a particular task. From this definition there are two important things, 1) techniques as practical and 2) techniques applied to certain tasks, in this case, the translation assignments, from these two important points, can be understood that techniques differ from methods and procedures that are more or less normative. According to its nature practical, "technique" is directly related to practical problems and the solution of translation.

Language is a very important communication tool that we use to understand each other between speakers. Translation between languages is important so that the message to be conveyed from speakers or writers can be conveyed well by the recipient or the reader. Without translation, we will not be able to understand the meaning of a message by the speaker or writer. However, in the process of translation, sometimes translators do not use words or phrases that match the original translation.

The language is used as a communication tool in the form of sound and it is important for everyone. People from different countries cannot communicate if there is not an international language. One of the

international languages is English. English is learned worldwide by many language learners, to understand a language, students must practice and learn every day.

To improve ability to speak foreign language, student should take action for talking to a foreigner and understand new vocabulary. Students can learn from the dictionary, movie, and sound or music. Language not only English but also all language in the world develop continuously and people should be able to adapt it. To adapt to the development, there is a science of language called linguistically.

All human words are regulated in linguistics and language is one of the most powerful media of communication known by a human. Before humans know the spoken words, humans had to depend on signs, symbols and basic sounds in order to communicate with each other. Because by using language people can communicate and interact with others. Language is also sounding arbitrary of a symbol system, which is used by members of a community to work together, interact, and identify them. Language is used as a system of communication and interaction in a society. By studying language, one can get a better understanding of how the human mind processes language.

The works of linguists fall into two main areas that are languages structures and language use, linguists are interested in language structure consider the formal properties of language. While language uses covers broad range of subjects such as Psycholinguistic, historical linguistics and

the historical of languages, and applied linguistics. Applied linguistics has several kinds of discipline; one of the disciplines is translation, the problems translation are related to the problem of linguistic analysis and therefore to the theory of language.

Translation has the major function for transferring textual material from one language into another, the public does not need to know the process of translation but the researcher of translation needs information about activities from a foreign language and then translate into the local language.

From all those above explanations, the writer chooses the title of this paper **DIRECT SPEECH: A TRANSLATION TECHNIQUE APPROACH IN “THE LOST HERO”** novel by Rick Riordan.

B. Questions and Scope of the Research

1. Question of the Research

In translation science, translators are forced to resolve translation problems in the word, sentence and paragraph levels. The ways of translation problem resolving meant Technique. Those problems can be mentioned detail as the following questions:

- a. What kind of Direct Speech was written in *The Lost Hero* Novel by Rick Riordan?
- b. What kind of translation techniques are used by the translator to translated the Novel?

c. What translation techniques are mostly used in the Novel?

2. Scope of the research

This research focused on the translation techniques in the novel by analyzing what techniques are used in translating a sentence, especially in the form direct speech. This research the writer looks for translation techniques according theory by Hoed 2006 as the main theory used by the writer and another expert explain more about translation techniques Molina and Albir 2002, as the addition of the theory for this research and to analyzed classification and analyzed the translation technique, it can understand how to translate the direct speech from the source language (SL) into the target language (TL) correctly. And by analyzing translation techniques make it easier for a writer to know the types of translation techniques that exist in a novel and even often found in the novel. In this paper the writer provides a limit on the data, it is taken starting from chapter 1 to chapter 15, and the writer takes the data with randomly, 2 data for each chapter and applied the same in both languages, the source language (English) from page 1 to page 134, and the target language (Indonesian) from page 1 to page 141.

C. Objectives and Significances of the research

1. Objectives of the Research

Based on the problems of the research mentioned above, the objectives of this research are described as the following:

- a. This research is for identify what direct speech that was written in *The Lost Hero* novel by Rick Riordan.
- b. This research is for identify the kinds of translation technique that are used by translator to translate direct speech form in the novel.
- c. This research is for finding out the translation techniques that are mostly used in the novel.

2. Significance of the research

Hopefully, the writing of this research gives beneficial knowledge both for the writer and the reader to improve the understanding of English, especially in education matter. The significance of this research is described as follows:

1. Theoretically

The writer hopes the writing of this research can be useful research to enrich the knowledge of translation. Then can be useful as a tool to develop the analysis of the translation techniques approach.

2. Practically

For the writer, this research is expected to get much more knowledge and also bring more understanding about the translation field especially the translation technique approach.

It is also intended to make the writer understand more about kinds of Direct Speech. Therefore, the reader can get the mutual benefits of getting information about translation techniques.

D. Operational Definition

1. Linguistics

Linguistics is the scientific study of language. It consists of the form and structure of how language can be developed.

2. Applied Linguistics

Applied linguistics is concerned with the role of language in peoples' lives and problems associated with language use in peoples' lives. Applied linguistics also conducts research into professional practice and on the basis of the results develops theory.

3. Language

Language is a set of verbal symbols that are primarily, but secondarily written, language also constitutes the most distinctive feature of a culture, which may be described in a simplistic manner as the totality of the beliefs and practices of a society.

4. Translation

Translation consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.

5. Technique of Translation

Translation techniques are the results of the selection of equivalents determined by the translator, whether or not the equivalence

is chosen depends on the issues related to the context, the direction of translation, and the expectations of the reader in the target language.

6. Grammar

Grammar is the rules that show how words are combined, arranged or changed to show certain kinds of meaning.

7. Direct Speech

Direct Speech it is also known as reported speech, direct narration or direct discourse, when we reported someone statement without changed the form it calls direct speech. The direct speech has some rules, first, it is in quotation marks and has attribution, punctuation before quotation marks, when the.

8. Novel

Novels are literary works in the form of written and narrative prose, usually in the form of long and more complex stories from short stories. Generally, a novel tells the story of the problem of a person or group of people described by the author through characterizations and settings that represent the ideas of the author. The novel is a long prose essay and contains a series of stories of a person's life with those around him by highlighting the character and nature of each actor (KBBI, 2008: 1008).

E. Systematization of the research

The systematization of the paper means to present the paper in well edited composition. This paper is divided into 5 chapters as follows.

Chapter I is introduction explains about the background of the research, scopes, and questions of the research, the objectives, and significances of the research, operational definitions, and the systematizations of the research.

Chapter II is theoretical description consists of the definition of translation, techniques, the applied linguistics, language, grammar, direct speech.

Chapter II is Methodology of the research consists of the method of the research which contains time and place of the research and kind of the research. Then, procedures of the research, technique of the data collection, technique of the data analysis, and the sources of the primary and secondary data.

Chapter IV is data analysis consists of the data description, data analysis, and interpretation of the research findings.

Chapter V is conclusion and suggestion consists of the summary from all chapter and some suggestions for the research that relates to the significance of the research.